



Universidad de Guadalajara

Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

Licenciado en Psicología

PROGRAMA DE ESTUDIO POR COMPETENCIAS

1. IDENTIFICACIÓN DEL CURSO

Centro Universitario

Centro Universitario de los Lagos

Departamento:

Departamento de Humanidades, Artes y Culturas Extranjeras

Carrera:

Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras

Academia:

Academia de Lenguas y Culturas Extranjeras

Nombre de la unidad de aprendizaje (nombre de la materia)

Taller de traducción de lengua japonesa II

Clave de la materia:	Horas de teoría:	Horas de práctica:	Total de Horas:	Valor en créditos:
ID658	20	60	80	5
Tipo de curso:	Nivel en que se ubica:	Carreras relacionadas		Prerrequisitos:
Taller	Licenciatura	Relaciones Internacionales		Japonés VI

Área de formación

Especializante selectiva

Elaborado por:

Samuel Ruiz Gallegos

Fecha de elaboración:

14 de febrero de 2021

Actualizado por:

Tomohiro Kakihara

Fecha de última actualización

13 de enero, 2025

2. PRESENTACIÓN

En un mundo cada vez más globalizado, la interpretación juega un papel muy importante en los actos comunicativos que ocurren entre personas de diferentes nacionalidades o culturas, permitiendo que se logre un mutuo entendimiento correcto y eficaz.

Este taller tiene como objetivo proveer a los estudiantes las bases teóricas y prácticas que plantea la interpretación del japonés al español, a fin de que sirvan como fundamento para aquéllos que planean especializarse en esta área.

3. UNIDAD DE COMPETENCIA (objetivo general)

En este taller, los alumnos obtendrán conocimientos teóricos y metodológicos que les facilitarán la puesta en práctica de la interpretación del japonés al español y del español al japonés.

4. SABERES

Saberes Prácticos	Comprender las técnicas básicas y los tipos de interpretación y traducción.
Saberes teóricos	Obtener los conocimientos sobre metodología y modalidades de interpretación.
Saberes formativos	Comprender las técnicas de interpretación consecutiva y de interpretación por traducción a la vista, del japonés al español y del español al japonés.

5. CONTENIDO TEÓRICO PRÁCTICO (temas y subtemas)

- Modalidades y tipos de interpretación.
- Técnica de toma de notas (resumen y traducción libre).
- Consideraciones respecto a la interpretación consecutiva del japonés al español y del español al japonés.

6. ACCIONES

- Exposiciones teóricas por maestro.
- Redacción de Textos (traducción).
- Exposiciones por estudiantes.
- Análisis y discusión de temas en interpretación.
- Tareas individuales.

ELEMENTOS PARA LA EVALUACIÓN

8. Evidencias de aprendizaje	9. Criterios de desempeño	10. Campo de aplicación
Tareas	Entregas a tiempo, completas y correctas	Personal
Exposición y participación	Cada alumno(a) se realizará la presentación de un tema del contenido temático en el que el (la) alumno(a) demuestre la preparación, comprensión y conocimiento del tema.	Aula virtual

11. CALIFICACIÓN

Tareas y trabajos en clase	50%
Trabajo final	30%
Asistencia y participación	20%
TOTAL	100%

12. ACREDITACIÓN

Acreditación: Para tener derecho a examen ordinario el alumno deberá cumplir con un 80% de las asistencias y actividades registradas durante el curso. Para tener derecho a examen extraordinario el alumno deberá cumplir con el 65% de las asistencias y actividades registradas durante el curso.

De acuerdo con la normatividad los talleres no tienen la posibilidad de realizar exámenes extraordinarios.

Asimismo, esta materia puede ser acreditada por competencias para lo cual el alumno deberá registrar su solicitud en el departamento al cual pertenece la materia, de acuerdo con el calendario escolar vigente.

Esta materia también puede ser sujeta a revalidación, acreditación o convalidación de acuerdo con la normatividad vigente.

13. BIBLIOGRAFÍA

BÁSICA

1.Jiménez Ivars, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermeneus*, 4, 1 - 15.

https://www.academia.edu/77201694/Variedades_de_interpretaci%C3%B3n_modalidades_y_tipos?uc-sb-sw=9449282

2.Rodríguez Losada, N. (2015). La toma de notas en la interpretación consecutiva: un estudio empírico (tesis de pregrado). Universidad Autónoma de Barcelona, España.

COMPLEMENTARIA

1.Rozan, J. (1979). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Université de Genève, Ginebra.

14. PERFIL DOCENTE

Formación Profesional:

1. Preferentemente Licenciatura en Lenguas y Culturas Extranjeras, Docencia de Idiomas o afines.
2. Posgrado en Lenguas Extranjeras, Docencia de Idiomas o afines.
3. Certificación en dominio de la lengua japonesa preferentemente a nivel N2 o N3.

Experiencia profesional:

Contar con experiencia en la enseñanza de lenguas extranjeras y/o en la enseñanza a nivel superior o medio superior, o bien haberse desempeñado en el ámbito de la traducción y/o de la interpretación en lengua japonesa.

15. ANEXOS (Instrumentos para la evaluación (rúbricas) y calificación)

Aval de Academia:

Fecha: Febrero 2025

Nombre:	Cargo:	Firma:
Lic. Hilda Lidia Ramírez Gutiérrez	Presidente	
Lic. Mayli Villalobos Manzo	Secretario	
Lic. Ricardo Campos Nuño	Vocal	